

**No. 42529**

---

**United States of America  
and  
Armenia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia regarding cooperation to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance. Yerevan, 15 December 1992**

**Entry into force:** *15 December 1992 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Armenian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Arménie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération en vue de faciliter la provision d'assistance économique humanitaire et technique. Yerevan, 15 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1992 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *arménien et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

**Հ Ա Մ Ա Զ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր**

**ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ԵԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ՄԻՋԵՎ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ  
ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ԵՎ ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ  
ՕԳՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱՀՍԿՈՒՄԸ ՀԵՇՏԱՑՆԵԼՈՒ ՀԱՄԱՐ**

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը,

— գիտակցելով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության շահագրգռվածությունը՝ համագործակցելու մարդասիրական և տեխնիկական օգնության վերահսկումը հեշտացնելու նպատակով՝ ի շահ Հայաստանի ժողովրդի,

և

— գիտակցելով որոշակի գործնական գործողություններ կատարելու անհրաժեշտությունը այդ օգնության արդյունավետությունը ապահովելու համար,

համաձայնության են եկել հետևյալում.

**ՀՈՐՎԱԾ I**

**ՀԱՐԿԵՐ ԵՎ ԱՅԼ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ**

(ա) Ապրանքները, մատակարարումները կամ ունեցվածքը, ճախատեսված կամ օգտագործված Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության հետ առնչվող ծրագրերում, կարող են ներմուծվել, արտահանվել կամ օգտագործվել Հայաստանում, ազատվելով ցանկացած հարկից, տուրքից, մաքսային տուրքից, ներմուծման հարկերից և այլ համանման հարկերից կամ պարտավորություններից՝ դրված Հայաստանի կամ նրա որևէ ստորաբաժանման կողմից:

(բ) Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների որևէ կառավարություն կամ մասնավոր կազմակերպություն, որը պատասխանատու է իրագործել Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերը, և ցանկացած նման մասնավոր կազմակերպության անձնակազմ, որի անդամները բնիկներ չեն կամ մշտապես չեն բնակվում Հայաստանում և որոնք ներկա են Հայաստանում նման ծրագրերի կապակցությամբ, ազատվելու են. (1) ցանկացած եկամտահարկից, սոցիալական ապահովության կամ այլ հարկերից, որոնք գործում են Հայաստանում կամ նրա ստորաբաժանումներում, (2) ցանկացած հարկերից, տուրքերից, մաքսային հարկերից, ներմուծման հարկից և այլ նմանատիպ հարկերի և պարտականությունների վճարումից՝ կապված անձնակազմ կամ տնային իրերի ներմուծման, արտահանման կամ Հայաստանում օգտագործման հետ իրենց կամ իրենց ընտանիքի անդամների կողմից:

(գ) Հայաստանում Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերի հետ կապված Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կամ նրա համար գործող ինքնաթիռների և տրանսպորտի այլ տեսակների մուտքը և տեղաշարժը պետք է ազատ լինեն որևէ էջքի, մուտքի վճարումներից, նավահանգստային հարկերից, գանձումներից և համանման հարկերից՝ Հայաստանի կողմից կամ դրա որևէ ստորաբաժանումից:

**ՀՈՐՎԱԾ II**

**ԱՆՋՆԱԿԱԶՄԻ ԿԱՌԳԱՎԻՃԱԿ  
ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ՔԱՂԱՔԱՑԻԱԿԱՆ ԵՎ  
ԶԻՆՎՈՐԱԿԱՆ ԱՆՋՆԱԿԱԶՄԸ**

Համաձայն 1961 թ. ապրիլի 18-ի Վիեննայի համաձայնագրի, Հայաստանի կառավարության ներկա աշխատակազմը պետք է համապատասխան կարգավիճակ շնորհի Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրի հետ կապված վարչական և տեխնիկական աշխատակազմին: Այս համաձայնագրի մեջ չկա ոչինչ, որ կարող է դիտվել որպես առավելությունների և անձեռնմխելիության խախտում, որը շնորհվել է նման անձնակազմին որևէ այլ Համաձայնագրով:

### ՀՈԴՎԱԾ III

#### ՀԱԾՎԱՐՎՆԵՐԻ ՎԵՐԱՏՈՒԳՈՒՄ ԵՎ ԱՌԻԴԻՏ

Հիմնավորված խնդրագրով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության ներկայացուցիչները կարող են ստուգել Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերի շրջանակներում տրված ցանկացած ապրանքների, մատակարարումների, այլ ունեցվածքի և ծառայությունների օգտագործումը նրանց տեղադրության կամ օգտագործման վայրերում և կարող են աուդիտի ենթարկել օգնության հետ առնչվող ցանկացած գրառում կամ այլ փաստաթուղթ և կատարել հաշվարկների զննում, անկախ այն թանից, թե նման գրառումները կամ փաստաթղթերը արված են այն ժամանակի ընթացքում, երբ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները ապահովում են օգնությունը Հայաստանին և թե հետագա երեք տարիների ընթացքում:

### ՀՈԴՎԱԾ IV

#### ՕԳՆՈՒԹՅԱՆ ՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄ

Ծանկացած ապրանքներ, մատակարարումներ կամ այլ ունեցվածք, որ տրամադրվում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերի շրջանակներում, պետք է օգտագործվի միայն այն հպատակներով, որոնց մասին կա համաձայնություն Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունների միջև: Եթե ցանկացած ապրանքներ, մատակարարումներ, այլ ունեցվածք օգտագործվում են այլ հպատակներով, քան այն ինչի մասին կա համաձայնություն այս ծրագրի շրջանակներում, և որի մասին որոշել է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը, այդ օգտագործումը կարող է կանխվել պատճառաբանված ձևով Հայաստանի Հանրապետության կառավարության համապատասխան գործողությամբ, Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը պահանջի դեպքում պետք է վերադարձնի ամերիկյան փողերով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությանը այն գումարը, որ հատկացվել է նման ապրանքների, մատակարարումների և այլ ունեցվածքի համար: Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը կարող է իր հայեցողությամբ օգտագործել վերադարձված գումարը օգնության գործողությունների հետ կապված այլ ծախսերի համար:

**ՀՈՂՎԱՄ V**

**ԱՅԷ ՀԱՄԱՋԱՅՆԱԳՐԵՐ**

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը ընթրոնում են, որ կարող է անհրաժեշտ և ցանկալի լինել Ռետագա Ռամաձայնագրերի և համաձայնությունների կազմումը, որպեսզի մանրամասն հաշվետվություն տրվի Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության գործընթացի մասին: Այս Համաձայնագրի և այլ մասն Ռետագա գրավոր համաձայնագրերի միջև եղած տարաձայնությունների դեպքում գերակայողը կլինեն Ռետագա մասն գրավոր համաձայնագրերի պայմանները:

**ՀՈՂՎԱՄ VI**

**ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ**

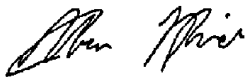
(ա) Այս Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում երկու կողմերի ստորագրման պահից:

(բ) Այս Համաձայնագիրը կմնա ուժի մեջ իննսույն (90) օր այն պահից, երբ կողմերից որևէ մեկը գրավոր կտեղեկացնի մյուս կողմին իր մտայրության մասին այս Համաձայնագիրն ավարտելու վերաբերյալ: Այդ դեպքում այս Համաձայնագրի վերահսկումը կշարունակվի կիրառվել հաշվի առնելով օգնության տրամադրումը մինչև պայմանագրի ավարտը:

Կատարված է 1992 թ. դեկտեմբերի 15-ին անգլերեն և հայերեն լեզուներով, երկու տեքստերն էլ համարժեք են և ունեն միատեսակ ուժ:

**ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՋՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ  
ՆԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՍՈՂՄԻՑ**

**ԳՈՐԾԵՐԻ ՀԱՎԱՏԱՐՄԱՏԱՐ  
ՔՈՄՄԱ ՓՐԱՑՄ**



**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՆԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՍՈՂՄԻՑ**

**ՓՈՒՍՎԱՐՉԱԳԵՏ  
ՀՐԱՆՏ ԲԱԳՐԱՏՅԱՆ**



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF HUMANITARIAN AND TECHNICAL ECONOMIC ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia:

Recognizing the interest of the Government of the United States of America and the Government of Republic of Armenia in cooperating to facilitate the provision of Humanitarian and Technical Assistance to benefit the people of Armenia; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

*Article I. Taxes and Other Charges*

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with the United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Armenia free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes and other similar taxes or charges imposed by Armenia or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Armenia and that are present in Armenia in connection with such programs shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Armenia, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States Assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes and other similar taxes or charges upon personnel or household goods imported into, exported from, or used in Armenia for the personnel use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the United States of America in connection with the United States Assistance programs in Armenia shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Armenia, or any subdivision thereof.

*Article II. Status of Personnel Civilian  
and Military Personnel of the United States*

Government personnel present in Armenia in connection with the United States Assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and

technical staff personnel under the Vienna Convention on diplomatic relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from privileges and immunities granted to such personnel under other agreements.

*Article III. Inspection and Audit*

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the Assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides Assistance to Armenia and for three years thereof.

*Article IV. Use of Assistance*

Any commodities, supplies, or other property provided under the United States Assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Armenia. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Republic of Armenia, the Government of the Republic of Armenia upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America, the amount disbursed for such commodities, supplies or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the Assistance activity involved.

*Article V. Other Agreements*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

*Article VI. Entry into Force*

- (a) This agreement shall enter into force upon signature by both parties.
- (b) This Agreement shall remain in force for ninety (90) days after the receipt by either party of written notification of the intention of the other to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Assistance furnished before the date of termination of this Agreement.

Done at Yerevan, Armenia this fifteenth day of December 1992 in the English and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

THOMAS PRICE  
Charge d'affaires

For the Government of the Republic of Armenia:

HRANT BAGRATYAN  
Deputy Prime Minister and Minister of Economy



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA PROVISION D'AS-  
SISTANCE ÉCONOMIQUE HUMANITAIRE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Reconnaissant l'intérêt commun du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Arménie que présente la coopération en vue d'une assistance humanitaire et technique, au bénéfice de la population d'Arménie;

Reconnaissant la nécessité de conclure certains accords pratiques afin d'aider à assurer l'efficacité de cette coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Taxes et autres charges*

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Arménie ou exportés de celle-ci exempts de tarifs, droits, droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par l'Arménie ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance des États-Unis et tous les employés de cette organisation privée qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels d'Arménie et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés : (1) De tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par l'Arménie ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) De tous tarifs, droits, droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires, perçus sur les effets personnels et le mobilier importés en Arménie ou exportés de celle-ci et utilisés pour l'usage personnel de ces employés ou des membres de leur famille.

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par les États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celles-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis en Arménie seront exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de droits de port, de péages et charges similaires imposées par l'Arménie ou l'une quelconque de ses subdivisions.

*Article II. Statut du personnel  
Personnel civil et militaire des États-Unis*

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste en Arménie pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un sta-

tut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités accordés à ces membres du personnel au titre d'autres accords.

*Article III. Inspection et audit*

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre de programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance à l'Arménie et durant les trois années suivantes.

*Article IV. Utilisation de l'assistance*

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement aux fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement de la République d'Arménie, dans la mesure où une intervention de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse, sur demande, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

*Article V. Autres accords*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulière des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tous autres accords écrits, les dispositions des derniers accords écrits prévaudront.

*Article VI. Entrée en vigueur*

- a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.
- b) Le présent Accord restera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la réception par l'une ou l'autre partie d'une notification écrite de l'intention de l'autre Partie d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord resteront d'application en ce qui concerne l'assistance fournie avant la date de résiliation du présent Accord.

Signé à Yerevan, Arménie, le quinze décembre 1992, en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Le Chargé d'affaires,  
THOMAS PRICE

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :  
Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'économie,  
HRANT BAGRATYAN

